



Nombre del autor: mgr Maja Koszarska

Título: Novela de intriga y la investigación del enigma de un cuadro flamenco en *La tabla de Flandes* de Arturo Pérez-Reverte

Descripción

En el presente estudio se propone un análisis de una de las novelas más conocidas del escritor español Arturo Pérez-Reverte: *La tabla de Flandes*.

El objetivo del estudio es darles a los estudiantes de ELE las claves analíticas necesarias para que puedan entender mejor la construcción de la obra como un ejemplo de la novela de intriga.

Cada apartado del material está dividido en dos partes:

- una introducción teórica que recopila los datos necesarios para entender mejor el concepto y la construcción de la obra analizada;
- una tarea práctica de análisis literario, de interpretación, etc.

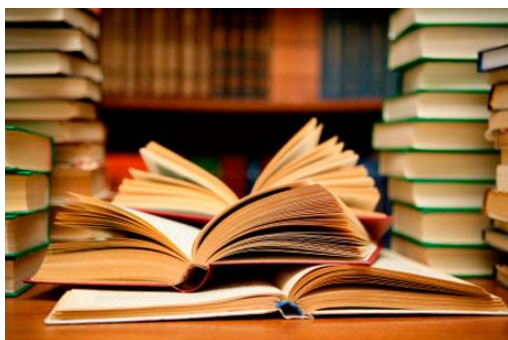
Total, en el presente material se proponen diversos elementos y actividades que incitarán a los estudiantes a buscar diversos hilos de interpretación literaria de una obra que parece simple por la rapidez de su acción y el placer de lectura, pero seguramente no lo es.

Además del trabajo con los textos analíticos y algunos fragmentos escogidos, en el presente estudio se proponen diversas formas de movilizar al lector para una lectura activa: tanto las actividades adicionales de interpretación literaria, como los ejercicios relacionados con los contenidos adicionales (fotos, videos, búsqueda en Internet, traducciones).





1. INTRODUCCIÓN



Fuente: http://3.bp.blogspot.com/-Qo2VgVTHYQg/TzWUOWdh0Zl/AAAAAAAABBo/-qHMEX_D9Qw/s1600/libros.jpg

El fin de la dictadura franquista, la restauración monárquica y la democracia abren un nuevo período no solamente en la historia de España, sino también en su literatura. A partir del último cuarto del siglo XX podemos señalar el abandono del experimentalismo muy frecuente en las obras literarias de las décadas anteriores y la aparición de una nueva generación de autores aficionados a las narraciones clásicas, es decir a aquellas que cuentan historias con las que se intenta llamar la atención del lector. El final del siglo XX y el principio del siglo XXI es el tiempo del florecimiento de la novela.

Los autores de la novela española actual presentan una gran diversidad de temas y de subgéneros novelescos. Entre los subgéneros más frecuentes se pueden enumerar: la metanovela, la novela histórica, las novelas poemáticas y las nuevas novelas de intriga y misterio. Dentro de este último tipo de novelas ha alcanzado enorme popularidad Arturo Pérez-Reverte con las obras como *El maestro de esgrima*, la serie de *El capitán Alatriste* (una mezcla de novela histórica y novela negra) y justamente *La tabla de Flandes*.

2. BIOGRAFÍA¹

Arturo Pérez-Reverte es un escritor y periodista español nacido en la ciudad española de Cartagena en 1951. Actualmente se dedica en exclusiva a la literatura, tras vivir 21 años como reportero de prensa, radio y televisión.

Pérez-Reverte empezó su aventura con el escribir como periodista. Trabajó doce años como reportero en el diario *Pueblo* para pasar los nueve años siguientes como especialista en conflictos armados en los servicios informativos de la Televisión Española.

Además, Arturo Pérez-Reverte es un novelista de renombre, autor de más de 30 novelas y colecciones de artículos entre los que destacan: *El maestro de*



Arturo Pérez-Reverte (fuente: <http://clubelgrito.blogspot.com/2012/11/la-tabla-de-flandes-de-arturo-perez.html>)

¹ Biografía del autor preparada a base de la web oficial del escritor: <http://www.perezreverte.com>.





esgrima, El club Dumas, La carta esférica, La tabla de Flandes o la famosa serie *Las aventuras del capitán Alatriste*. Sus obras se han traducido a 40 idiomas.

Desde 1991 y, de forma continua, escribe una página de opinión en *XL Semanal*, suplemento del grupo Vocento que se distribuye simultáneamente en 25 diarios españoles.

Arturo Pérez-Reverte es un novelista español de renombre cuyas obras fueron traducidas al polaco por Joanna Karasek, Filip Łobodziński o Wojciech Charchalis (entre otros).

ACTIVIDAD

Observa el cuadro presentado y fíjate en los títulos originales de las novelas escogidas del autor español. ¿Cómo los traducirías al polaco?

Rellena el cuadro con tus propuestas. Después compáralas con las traducciones oficiales (disponibles por ejemplo en la página del autor en [Wikipedia](https://es.wikipedia.org/wiki/Arturo_P%C3%A9rez_Reverte)).

Título original	Tu traducción	La traducción oficial
<i>La piel del tambor</i>		
<i>La carta esférica</i>		
<i>El pintor de batallas</i>		
<i>La reina del sur</i>		
<i>El club Dumas</i>		

3. ARGUMENTO

Quis Necavit Equitem? (¿Quién mató al caballero?) - una inscripción oculta en *La partida de ajedrez* (el cuadro flamenco pintado por Pieter Van Huys en 1471) que sólo puede ser vista con fotografías de rayos x es descubierta por Julia, una joven restauradora encargada de renovar el famoso cuadro antes de la subasta. Como experta, Julia intuye que la genialidad del pintor ofrece la clave en la propia pintura y empieza a interesarse por conocer mejor a los personajes retratados y su papel en la historia.

La inscripción oculta ¿es una denuncia del asesino? ¿El pintor se refiere únicamente a la partida de ajedrez presentada en el cuadro? Estas preguntas y una curiosidad profesional llevan a Julia a una investigación sobre la naturaleza y el significado de la inscripción oculta. Además, Julia ve el valor que puede tener el cuadro tras la solución del misterio.





Para ello cuenta con la ayuda de Álvaro, su antiguo amante, profesor de Historia del Arte de la universidad, y de César, un anticuario homosexual con el que mantiene una relación de afecto filial. También su amiga Menchu, la galerista que le ha encargado el trabajo, está interesada en la investigación para aumentar el precio del cuadro durante la subasta.

La muerte en extrañas circunstancias de Álvaro quien antes de su muerte ha hecho llegar a Julia una detallada relación histórica de los personajes del cuadro, parece establecer un hilo de continuidad con el crimen no resuelto del siglo XV. Es como si las figuras representadas en el cuadro y los personajes de la actualidad se movieran en un mismo universo, un mismo tablero de ajedrez.

Identificados los personajes del cuadro: Fernando Alenhoffen, duque de Ostemburgo, su mujer, la duquesa Beatriz de Borgoña y el caballero Roger de Arras, conocido también el asesinato nunca aclarado de Roger de Arras dos años antes de que se pintara el cuadro, todo apunta a que en la pintada partida de ajedrez está la clave del enigma. ¿Fue realmente el duque de Ostemburgo quien mató al caballero como resultado de los rumores sobre una relación amorosa entre Roger y Beatriz?

Julia supone que si el duque se comió el caballo (la pieza de ajedrez llamada igualmente “caballero”), eso significara que fue culpable de la muerte de Roger de Arras. Sin embargo, para descubrirlo, es necesario jugar la partida hacia atrás.

En este punto aparece Muñoz, un individuo gris que tiene en el ajedrez y en la lógica matemática una forma de evadirse de la mediocridad, encontrando con ello la seguridad de sí mismo y el aplomo de los que parece carecer.

Muñoz irá jugando hacia atrás la partida pintada por Van Huys hasta llegar a deducir qué pieza del tablero se comió el caballo blanco es decir quién mató a Roger de Arras.

No obstante, la muerte inexplicable de Álvaro, la ocasional presencia en algunos lugares de una extraña dama, unas llamadas telefónicas y una tarjeta anónima con un jeroglífico que invita a seguir la partida del cuadro hacia delante evidencian que el enigma no está resuelto. Un nuevo jugador, el asesino, aparece.

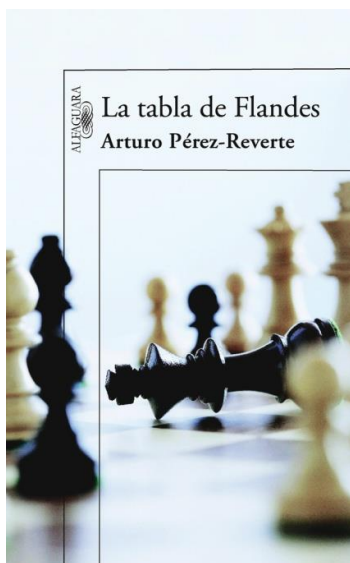
Mientras Julia y Muñoz estudian los movimientos que el misterioso adversario va proponiendo y van intentando conocer su perfil a través de su juego, un nuevo asesinato está estrechando el cerco. Así, al enigma de la tabla flamenca se suma el intento de descubrir la identidad del asesino real y contemporáneo. ¿Quién mató al caballero?

ACTIVIDAD





He aquí 4 cubiertas de las ediciones de *La tabla de Flandes*. ¿Cuál representa mejor el argumento de la novela? Elige una de ellas y justifica tu punto de vista.



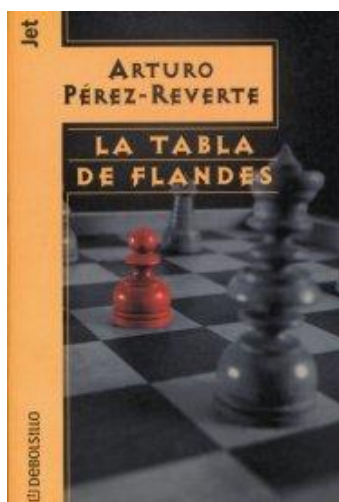
Fuente:

<http://www.perezreverte.com/upload/fotos/libros/201002/tablaflandes.jpg>



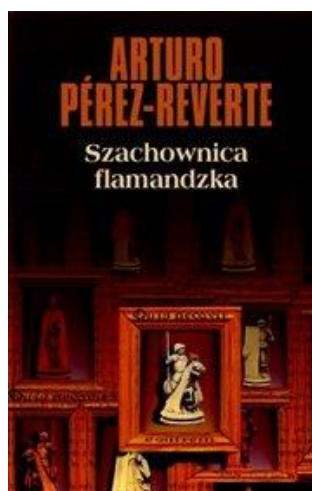
Fuente:

http://1.bp.blogspot.com/_DulDyl2Lhus/TSo7dj2aiNI/AAAAAAAAAB10/P1DSIYWFxi4/s400/lmagen.jpg



Fuente:

<http://2.bp.blogspot.com/-QqxriDDv2Gs/T8-lMisFjvl/AAAAAAAAAB2w/vgMsx0mwH6A/s320/Portada.jpeg>



Fuente:

http://merlin.pl/Szachownica-flamandzka_Arturo-Perez-Reverte,images_product,31,978-83-7495-640-6.jpg

4. NOVELA DE INTRIGA

La novela de intriga del siglo XX/XXI se puede entender como un variante renovado de la novela policiaca mezclada con algunos rasgos de la novela negra y de



misterio. Es sin duda uno de los subgéneros novelescos más populares de aquella temporada.

Total, la novela de intriga tiene sus raíces en el género policial cuya característica más notable es una estructura perfectamente definida y cerrada que descansa en tres personajes casi arquetípicos: una víctima, un asesino y un detective, lo que implica que el desarrollo del relato se plantee según el esquema delimitado: un crimen, una investigación y una resolución.

ACTIVIDAD

La tabla de Flandes es una obra clasificada como novela de intriga o una nueva novela policiaca. No obstante, ¿hay solamente un asesino, una víctima y un detective en la obra? ¿La división de papeles es realmente tan obvia en la novela de Pérez-Reverte? ¿Quién es quién?

ASESINO(S)	VÍCTIMA(S)	DETECTIVE(S)

5. PERSONAJES

Julia: la protagonista de la novela, una de las mejores restauradoras de Madrid. Descrita como muy atractiva y exageradamente fumadora. Psicológicamente una mujer autosuficiente, pero cariñosa. Arturo Pérez-Reverte la describe de la manera siguiente:

Desde la pared, un espejo veneciano de marco dorado le devolvió a Julia, ligeramente empañada, su propia imagen: cabello cortado a la altura de los hombros, leves cercos soñolientos bajo los ojos grandes y oscuros, aún sin maquillar. Atractiva como una modelo de Leonardo, solía decir César cuando, como ahora, el espejo enmarcaba en oro su rostro, “ma piu bella”. Y aunque César podía ser considerado más perito en efebos que en “madonnas”, Julia sabía que esa afirmación era rigurosamente cierta. A ella misma le gustaba mirarse en aquel espejo de marco dorado porque le transmitía la sensación de hallarse al otro lado de una puerta mágica que, salvando el tiempo y el espacio, devolviera su imagen con la encarnadura de una belleza renacentista italiana. (La tabla de Flandes, 12-13)





César Ortiz de Pozas: un hombre de unos cincuenta y tantos años, ojos azules risueños, pelo blanco rizado, homosexual declarado. Es un chistoso propietario de una tienda de antigüedades. Ha sido el padre que a Julia le ha faltado desde muy joven, en consecuencia los une un lazo muy fuerte del amor tipo padre-hija.

César tenía más de cincuenta años -Julia nunca logró arrancarle la confesión de su edad exacta- y unos ojos azules risueños y burlones, semejantes a los de un chico travieso que hallara su mayor placer en llevar la contraria al mundo en que se le obligaba a vivir. Tenía el pelo blanco, ondulado con esmero -ella sospechaba que se lo teñía desde años atrás- y conservaba una excelente figura, quizás algo ensanchada en las caderas, que sabía vestir con trajes de exquisito corte, a los que sólo podía reprocharse, en rigor, ser un poco atrevidos para su edad. Jamás usaba corbata, ni siquiera en los más selectos acontecimientos sociales, sino magníficos pañuelos italianos anudados bajo el cuello abierto de la camisa, invariablemente de seda, con sus iniciales cifradas en hilo azul o blanco bajo el corazón. (La tabla de Flandes, 50)

Menchu Roch: una mujer de unos 40-50 años, exagerada tanto en su vestimenta como en su forma de comportarse, sobre todo respecto a los hombres. Es la jefa y una íntima amiga de Julia, suele tener amantes como para elegir. Es la segunda víctima del asesino, muere en casa de Julia donde la encuentran. El narrador la describe de la siguiente manera:

Entre sus conocidos, la propietaria de la galería Roch tenía fama de no haber dejado pasar nunca la ocasión de hacerse con un cuadro, un hombre o una dosis de cocaína que despertaran su interés. Aún se podía considerar atractiva, aunque era difícil pasar por alto lo que, en vista de su edad, César definía, mordaz, como “anacronismos estéticos”. Menchu no se resignaba a envejecer, entre otras cosas porque no le apetecía en absoluto. Y, tal vez a modo de desafío ante sí misma, contraatacaba con una calculada vulgaridad, extensiva a la elección de maquillaje, vestidos y amantes. (La tabla de Flandes, 20)

Muñoz: un personaje que aparece en medio de la acción, el jugador de ajedrez ayuda a Julia a resolver el enigma del cuadro flamenco. Es un hombre sencillo, tanto físico como psicológicamente, tímido en sus cuarenta, tiene una habilidad innata para el ajedrez, las matemáticas y la lógica.

Álvaro Ortega: el profesor universitario casado, el antiguo amante de la protagonista por la que sigue sintiendo algo, al igual que ella. Es la primera víctima del asesino, aparece muerto en la bañera. La escena fue descrita así:

Todo eso lo averiguó Julia en un despacho de la comisaría del Paseo del Prado, en los cinco minutos que siguieron a la narración, por parte de Feijoo, de algunos





detalles macabros sobre la muerte de Álvaro. Que el profesor Ortega hubiese aparecido en su bañera con el cráneo fracturado al resbalar mientras tomaba una ducha, era bastante lamentable. Tal vez por eso el inspector parecía estar pasando tan mal rato como Julia mientras narraba las circunstancias en que el cadáver había sido descubierto por la mujer de la limpieza. (La tabla de Flandes, 111-112).

Max: un joven musculoso y atractivo, es alguien más que el amante de Menchu, aunque ella cree que está con ella solamente por su dinero.

Casimiro Feijoo: el inspector jefe de policía encargado de los asesinatos que se dan en el libro. Un incompetente que no se da cuenta ni de lo que lleva delante.

Otros personajes: Paco Montegrifo, representante de la casa de subastas Claymore, Manuel Belmonte, propietario del cuadro; Lola Belmonte, sobrina de Manuel y Alfonso Lapeña, marido de Lola.

Personajes del cuadro: Beatriz de Borgoña, Roger de Arras y el duque de Ostenburgo.

ACTIVIDAD

Después de leer el libro y las características presentadas en el apartado **PERSONAJES**, dibuja un mapa mental de relaciones entre todos los personajes de la novela.

Puedes dibujarlo tradicionalmente o usar un software gratuito en línea como FreeMind:

http://freemind.sourceforge.net/wiki/index.php/Main_Page



6. PERSONAJES NOVELESCOS VS. ACTORES



Fuente:

http://4.bp.blogspot.com/_T8ms0aFRqPA/SIYq4pQxPeI/AAAAAAAAAKs/dIIT3w8Y-uw/s400/flandes.jpg

La producción literaria de Arturo Pérez-Reverte ha dado lugar a diversas adaptaciones cinematográficas de sus novelas, como *La Novena Puerta* (1999), adaptación del *Club Dumas* dirigida por Roman Polanski.

En cuanto a *La tabla de Flandes* su adaptación cinematográfica de 1994, dirigida por Jim McBride con Kate Winslet en el papel de Julia (título inglés *Uncovered*) resultó un fracaso, consiguiendo un enfado considerable por parte del autor de la novela.

ACTIVIDAD

Mira el tráiler de la película *La tabla de Flandes* e intenta ver los señales de las divergencias entre la novela y su adaptación cinematográfica. ¿Es como te imaginaste a Julia durante la lectura?

<http://www.youtube.com/watch?v=t64bZeBsyLw>

7. EL ARTE DE ATRAER AL LECTOR

Arturo Pérez-Reverte no es uno de los escritores españoles más leídos en el mundo por casualidad. El autor sabe perfectamente cómo atraer y retener a su lector. Lo que los lectores buscan son los libros que tengan un buen hilo conductor y que les enganchen desde principio. Algunos teóricos creen que la primera frase o párrafo de cualquier producción literaria es crucial.

ACTIVIDAD

Fíjate en el fragmento siguiente y observa cómo Pérez-Reverte atrae al lector en *La tabla de Flandes*.

Un sobre cerrado es un enigma que tiene otros enigmas en su interior. Aquel era grande, abultado, de papel manila, con el sello del laboratorio impreso en el ángulo inferior izquierdo. Y antes de abrir la solapa, mientras lo sopesaba en la mano buscando al mismo tiempo una plegadera entre los pinceles y frascos de pintura y barniz, Julia estaba muy lejos de imaginar hasta qué punto ese gesto iba a cambiar su vida. (*La tabla de Flandes*, 9)

Después de leer el fragmento subraya la frase que sirve para retener la atención del lector e incita su curiosidad.

8. ESTRUCTURA



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

MINISTERSTWO
EDUKACJI
NARODOWEJ



OŚRODEK
ROZWOJU
EDUKACJI



Polskie Towarzystwo
Neofilologiczne

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego



La novela se divide básicamente en tres partes:

- **Presentación o introducción** del tema (misterio, intriga): Julia, una restauradora madrileña trabaja renovando una tabla flamenca del siglo XV y descubre una inscripción oculta bajo una capa de pintura.
- **Desarrollo o nudo**: Julia empieza una investigación sobre la historia del cuadro, la muerte de Álvaro y los mensajes anónimos de un ajedrecista-asesino la llevan a pedir ayuda de Muñoz y a resolver el misterio de la identidad de su adversario en la partida de ajedrez.
- **Desenlace**: la identidad del asesino está descubierta.

El lugar de la acción no está claramente presentado en la novela. No obstante, al principio Julia se entera que el cuadro de Van Huys pertenece a un madrileño, Manuel Belmonte. En consecuencia, se puede constatar que la novela está ambientada en Madrid, pero la trama o mejor dicho, las tramas giran en torno a una tabla flamenca.

El texto no especifica el año en que se desarrolla la acción principal, pero la historia puede ser clasificada como contemporánea al momento de escritura. No obstante, vale la pena subrayar la referencia temporal adicional - el siglo XV: el tiempo de la acción secundaria del relato pseudo-histórico sobre la amistad entre el duque de Ostemburgo y el caballero Roger de Arras finalizada por la muerte de éste último.

En cuanto a la duración interna del relato, se extiende durante un par de semanas entre dos descubrimientos: de la inscripción oculta y de la identidad del asesino.

La narración es básicamente lineal excepto algunos “flash backs” concernientes al pasado de los personajes principales y los fragmentos de la historia presentada en el cuadro flamenco de Van Huys. En este caso tenemos que ver con una construcción de una caja china: Arturo Pérez-Reverte introduce un relato histórico de Álvaro en su relato que gira en torno del enigma de la tabla flamenca.

El narrador en tercera persona parece ser un espectador irónico de los acontecimientos contados, tenemos que ver con la focalización externa.

ACTIVIDAD

Teniendo en cuenta todos los datos presentados en el presente material, interpreta el título de la novela. ¿Crees que el título es adecuado o propondrías uno distinto?

9. EVOLUCIÓN DE LA NOVELA DE ENIGMA Y EL SIMBOLISMO DEL AJEDREZ





La protagonista, Julia, recibe el encargo de renovar el cuadro flamenco del siglo XV para su puesta a la venta en una subasta. A partir de ese momento se suceden una acontecimientos truculentos que se mezclan con las intrigas ancestrales ocultas en el cuadro que se van revelando poco a poco.

Indudablemente la base genérica para crear la obra es la clásica novela de intriga criminal al estilo Agatha Christie, con múltiples personajes, por lo menos una víctima, la investigación llevada como partidas de ajedrez y un final tipo “el asesino era el mayordomo”.

Sin embargo, la obra no se limita al clásico desarrollo de la acción de las novelas policíacas. El lector está introducido en la forma de pensar de los personajes, conoce sus sentimientos y el ambiente en que se mueven. No es tanto la acción, sino la confrontación de las personalidades de los personajes, el verdadero motor de los acontecimientos, el planteamiento del drama y su conclusión.

El narrador se sitúa como espectador privilegiado de lo ocurrido, mordaz pero desapasionado, lo que le permite presentar el marco social en el que se mueven los protagonistas de la novela, un mundo donde coexisten y se entremezclan la sensibilidad artística con mercaderes y corrupciones.

En la contemplación un cuadro existe un punto de intemporalidad. El lector de *La tabla de Flandes* es transportado a la escena de una partida de ajedrez y la contempla desde el nivel de fiera.

La partida de ajedrez de Van Huys ha descubierto su secreto. El personaje crucial resulta ser Beatriz de Borgoña, la dama del último plano, con los ojos bajos, concentrada en un libro de horas. Su figura anuncia su futura tragedia personal que le llevará, a vivir los últimos años de su vida en un convento.

No obstante, el simbolismo del ajedrez en la novela va más allá del cuadro del maestro flamenco. El misterio de hace quinientos años deja de ser misterio y la actualidad comienza a ganar terreno.

La partida del cuadro flamenco terminó pero, paradójicamente, un ajedrecista invisible decide continuarlo, como en los antiguos torneos de ajedrez por correspondencia, con el agregado de un asesinato por cada pieza capturada como en el poema de Jorge Luis Borges citado como epigrama del primer capítulo de la novela: *Dios mueve al jugador y éste a la pieza. ¿Qué Dios detrás de Dios la trama empieza? (La tabla de Flandes, 9)*

Con mucho cuidado los protagonistas responden a cada una de las jugadas, temerosos de la muerte cubriéndoles las espaldas si el adversario oculto les come otra pieza del tablero. Un par de jugadas adelante, hasta llegar a una posición





bastante comprometida: para dar con el jugador misterioso es necesario sacrificar otra pieza.

En su auto sacramental *El gran teatro del mundo*, el dramaturgo español Pedro Calderón de la Barca se sirve del tema tópico de la época presentado la vida como un teatro. Arturo Pérez-Reverte va más allá, construyendo su acción de manera para mostrar que la vida no es un teatro, la vida es una partida multidimensional de ajedrez. Cada movimiento tiene su consecuencia, cada pieza perdida equivale a una pérdida en el mundo de la novela. Esta imagen alegórica del mundo y las partidas de ajedrez en varios niveles del relato hacen que *La tabla de Flandes* sobrepasa el marco de una simple novela de enigma contribuyendo igualmente al desarrollo del género en España.

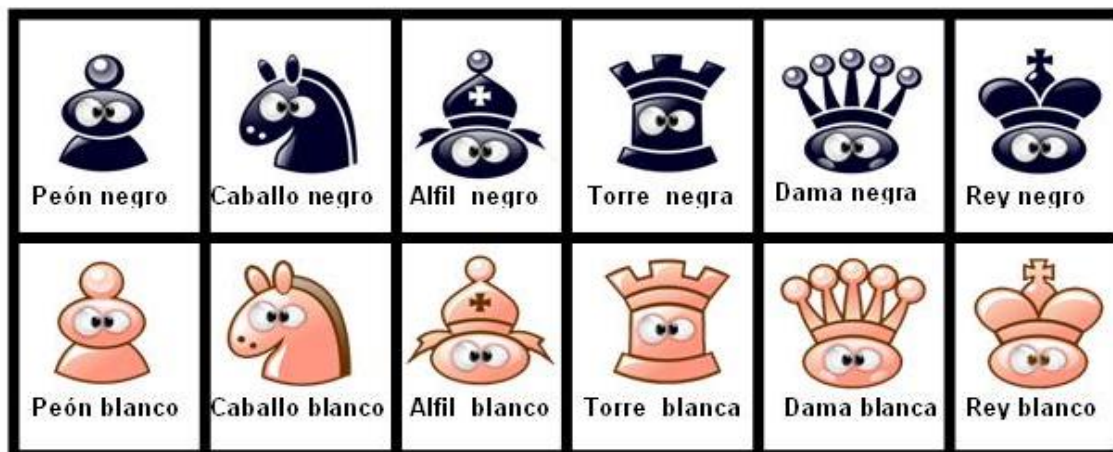
Como lo resume Augustín Martínez Samos:

Una lectura inicial de La tabla de Flandes nos permite observar que el intento de solucionar un misterio inicial es el catalizador de la dinámica de la novela. (...) Al mismo tiempo, dos misterios consecuentes se llevan a cabo en el plano de acción de los personajes: el robo de “la partida de ajedrez” y los asesinatos de Álvaro Ortega y Menchu Roch, amigos de Julia y relacionados con el mundo del arte. Son crímenes que se entrelazan y se solucionan conforme se desvela el secreto que envuelve al cuadro. (...) Mediante los movimientos del juego de ajedrez, la investigación en el plano de los protagonistas y en el plano de la pintura flamenca se transforma en un viaje a través de la mente y del alma de aquellos personajes que representan el ancestral conflicto entre el Bien y el Mal, entre el Crimen y la Justicia.





ACTIVIDAD



Fuente: <http://www.efdeportes.com/efd139/ensenanza-aprendizaje-03.jpg>

El dibujo recoge todas las piezas de ajedrez. Observa el dibujo e intenta emparejar una pieza de ajedrez con los personajes de *La tabla de Flandes* del cuadro siguiente. Justifica tu respuesta basándote en el argumento de la novela.

Personaje	Pieza de ajedrez	Justificación personal
Julia		
César		
Menchu		
Álvaro		
Muñoz		
Max		



10. LA TRADUCCIÓN: UNA ACTIVIDAD CREATIVA

La tabla de Flandes fue traducida al polaco por uno de los traductores literarios más conocidos: Filip Łobodziński. Sin embargo, traducir significa resolver no solamente problemas de diferencias lingüísticas, sino también hacer entender las diferencias culturales entre la cultura original y la cultura meta.

En cuanto al papel del traductor, vale la pena subrayar que a menudo las diferencias culturales provocan la necesidad de introducir cambios en las versiones traducidas. Asimismo, el traductor en todo caso tiene que estar consciente de las necesidades de su “público potencial” eligiendo las estrategias y los procedimientos en función de los lectores de la lengua meta, sobre todo si se trata de la literatura popular, como las obras de Arturo Pérez-Reverte, dónde no es sólo la calidad que cuenta, sino también la cantidad de ejemplares vendidos.

ACTIVIDAD

Observa los fragmentos escogidos de la obra original, fijate en las partes en **negrita** y compáralas con la traducción. ¿Ves alguna diferencia interpretativa o alguna modificación necesaria?

FRAGMENTO 1

La **cafetera** silbaba en la cocina. Julia se levantó y fue a servirse una taza grande sin leche ni azúcar. (*La tabla de Flandes*, 13)

Z kuchni dobiegł gwizd **maszynki do kawy**. Julia poszła nalać sobie wielką filiżankę, bez mleka i cukru. (*Szachownica flamandzka*, 11)

FRAGMENTO 2

Ni hablar del **peluquín**. A mí no me mezcles en historias con tu Menchu... Yo **desde la barrera lo que quieras como mozo de estoques (cuida las espadas del matador de toros)** (...) Yo estoy a tu disposición, querida. Pero no me obligues a codearme (tener trato habitual) con esa **Nefertiti restaurada y sus proxenetas de Turno**, vulgo chulos. (*La tabla de Flandes*, 55)

Nawet mi nie wspominaj o tej **lampucerze**. Nie chcę mieć nic wspólnego z twoją Menchu. **Zostanę za barierką jak pomocnik torreadora** (...) Jestem do twojej dyspozycji, kochanie. Tylko nie każ mi się spoufalać z **tą odpacykowaną Neferetiti i jej kolejnymi stręczycielami**, czyli nazywając rzecz po imieniu, alfonsami. (*Szachownica flamandzka*, 51)





FRAGMENTO 3

A pocos años de terminada su **licenciatura**, Julia se había granjeado ya una sólida reputación en el ambiente de los restauradores de arte más solicitados por museos y anticuarios. (*La tabla de Flandes*, 18)

Wkrótce po zrobieniu **licencjatury** Julii udało się pośród muzealników i antykwariuszy zaskarbić sobie opinię całkiem dobrego konserwatora. (*Szachownica flamandzka*, 15)

Busca las palabras nuevas en el diccionario y compara las dos versiones, ¿algo te sorprende? ¿Tendrás otras propuestas? Presenta tu punto de vista.





Bibliografía

- Charmander (2012). *La Tabla de Flandes: una partida de ajedrez que duró cinco siglos*. <<http://www.elrincondelgeek.com/libro/la-tabla-de-flandes-una-partida-de-ajedrez-que-duro-cinco-siglos/>>, [19.02.2013].
- Cruz Mendizábal, J. (2000). „Dos perfiles de Arturo Pérez-Reverte: articulista y novelista”, w: *Territorio Reverte. Ensayos sobre la Obra de Arturo Pérez-Reverte*, red. J.M. López de Abiada, A. López Bernasocchi, Madrid: Editorial Verbum, s.100-113.
- Del Pozo Gutiérrez, A. (2012). *La tabla de Flandes, de Arturo Pérez-Reverte*. <http://clubelgrito.blogspot.com/2012/11/la-tabla-de-flandes-de-arturo-perez.html> [20.02.2013].
- Holloway, V. R. (1999). *El postmodernismo y otras tendencias de la novela española*, Madrid: Editorial Fundamentos.
- Martínez-Samos, A. (2007). „La tabla de Flandes y La piel del tambor de Arturo Pérez-Reverte: Hacia una nueva poética de la novela criminal”, w: *Espéculo. Revista de estudios literarios*. Universidad Complutense de Madrid, <<http://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero36/aperever.html>> [18.02.2013].
- Moreno, A. (2000). „Arturo Pérez-Reverte: variaciones en torno a un mismo estilo”, w: *Territorio Reverte. Ensayos sobre la Obra de Arturo Pérez-Reverte*, red. J.M. López de Abiada, A. López Bernasocchi, Madrid: Editorial Verbum, s.262-296.
- Pérez-Reverte, A. (2005). *La tabla de Flandes*, Barcelona: Debolsillo.
- Pérez-Reverte, A. (2009). *Szachownica flamandzka*, tłumaczenie: Filip Łobodziński, Warszawa: Wyd. Muza S.A.
- Ślawiński, J. (red.) (2008). *Słownik terminów literackich*. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich - Wydawnictwo.
- Swain, D.V.(2010). *Warsztat pisarza. Jak pisać, żeby publikować*, Józefów: Ag-tel.
- Web oficial de Arturo Pérez-Reverte: <<http://www.perezreverte.com>>, [20.02.2013].

